

## **Preface**

Language barriers constantly interfere with doctor-patient communication. Every physician has a legal obligation to ensure that non-English-speaking patients understand all the essential information covered in a consultation. And competent interpreters are not always readily available.

Medical Translator pocket has the cure. It takes doctors and patients systematically through the medical history, examination, diagnosis, and treatment recommendations in 14 languages.

Whether it's an emergency situation, infection, headache, or chronic illness, a total of 581 useful questions, sentences, and phrases from everyday medical practise will provide for better understanding in various clinical communication situations. All of these expressions are grouped thematically into 25 chapters for quick navigation.

Phonetic guides help with the pronunciation of possibly unfamiliar sounds. Transliterations are also provided for all non-Latin scripts.

We hope that our Medical Translator pocket will make communication with non-English-speaking patients easier for all physicians, medical students, and auxiliary medical staff.

As always, we are happy to receive your suggestions at [info@media4u.com](mailto:info@media4u.com).

The Editorial Team

Grünwald, April 2007

<b>1 Reception</b>	<b>11</b>	Time of Occurrence	55
Introduction	11	Duration of Sickness	56
Understanding	12–13	Tetanus Vaccination	57
Finding	14–17	Discomfort	58–59
		Localization of Discomfort	60–62
		Other Changes	63–75
		Repeated Incident	76–78
<b>2 Admission</b>	<b>18</b>		
Recurrence	18	<b>4 Medical Anamnesis</b>	<b>79</b>
Name	19	Hospital Stay	79
Address	20	Treatment	80
Origin	21	Blood Transfusion	81
Show	22	Childhood Diseases	82–84
Write	23	Preexisting Diseases	85–96
Bring	24	Malignant Disease	97–99
Yes/No	25	Contagious Disease	100–102
Personal Dates	26	Vaccinations	103–105
Age	27		
Marital Status	28–29	<b>5 Medication</b>	<b>106</b>
Contact Person	30	Present Medication	106–113
General Practitioner	31	Incompatibility	114
Profession	32–33		
Health Insurance	34–36	<b>6 Allergies</b>	<b>115</b>
Waiting Room	37	Known Allergy	115
Return	38	Allergen	116–117
		Symptoms	118–120
<b>3 Main Symptoms</b>	<b>39</b>		
Illness/Injury	39–42	<b>7 Social Anamnesis</b>	<b>121</b>
Vomiting	43	Family Status	121–122
(Car) Accident	44	Domestic Circumstances	123
Pattern of Injuries	45	Profession	124–129
Fall	46	Smoke	130
Fight	47	Alcohol	131–132
Beat	48	Medication	133–136
Injury with a Knife	49	Exercise	137
Fracture	50	Traveling	138–139
Rape	51		
Firearm Injuries	52		
Bite	53		
Insekt Bite	54		

**8 Family History 140**

Parents	140–142
Familial Disease	143–145

**9 Head, Neck 146**

Headache	146–147
Injury to the Head	148
Unconsciousness	149
Ophthalmic Problem	150–157
Glasses/Contact Lenses	158
Computer Screen	159
Mouth/Neck Problem	160–164
Tooth Aches	165
Ear Problems	166–170
Nasal Problems	171–173
Sense of Smell	174
Accident	175

**10 Lung, Heart, Vessels 176**

Breathing Difficulties	176–178
Breathing Sound	179
Sudden Beginning	180
Previous Experience	181
Inhalation	182
Ribs/Chest Pain	183
Character of Pain	184–193
Other Changes	194–195
Injury	196
Heart Disease	197–199
Feeling of Constriction	200
Anxiety	201
Unusual Heartbeat	202–203
Nightly Urination	204
Swollen Legs	205–206
Varicose Veins	207
Heart Problems/Stroke	208
Blood Pressure	209

Heart Medication	210–211
Tablets Against High Pressure	212
Common Cold	213–214
Sputum	215–217
Tuberculosis	218
Wheeze	219
Smoke	220
Allergy	221
Asthma	222

**11 Gastroenterology 223**

Upper Abdominal Pain	223–225
Stomach Medication	226
Digestion	227–239
Change of Weight	240
Hemorrhoids/Jaundice	241
Color of Urine	242
Pain	243–245
Ulcer	246

**12 Endocrinology 247**

Conspicuous Changes	247–252
Thyroid Gland	253
Recent Disease	254
Diabetes	255–261
Cortisone	262
Blood Pressure/Cholesterol	263
Gestational Diabetes	264

**13 Genitourinary System 265**

Urination	265–271
Back Pain	272
Stones	273
Urinary Tract Infection	274–275
Genital Area	276–277
Menstruation	278–281
Pregnancy	282–292

Intercourse	293
Children	294–295
Contraception	296–299
Cancer Check-up	300
Breast Examination	301–304
Changes in Testes/Penis	305–307
Genital Disease	308–311

## 14 Musculoskeletal System 312

Accident	312
Pain	313–316
Bone Injury	317
Changes	318
Extremities	319–320
Joints	321
Calf Pain	322–323
Mobility	324

## 15 Neurology, Psychiatry 325

Changed Perception/Movement	325–332
Duration	333–334
Memory	335–336
Orientation	337
Feeling of Illness	338
Chronical Disease	339
Seizure	340–344
Medication	345
Change in Dosage	346
Head Injury	347
Concomitants	348
Stroke	349
Psychiatric Treatment	350
Mood Changes	351–354
Suicidal Thoughts	355
Hallucinations	356–357
Psychopharmaceuticals	358
Drugs	359–360
Death	361
Lost	362

## 16 Blood Diseases 363

Physical Changes	363–364
Bleeding	365–369
Bruise	370
Anticoagulants	371
Sickle Cell Anemia	372

## 17 Intoxications, Overdose 373

Substance	373–376
Tablets	377–384
Agent	385–386
Symptoms	387–388

## 18 Burns 389

Cause	389
Heat/Chemicals	390
Liquids/Current	391
Inhalation of Smoke	392
Breathing Difficulties	393

## 19 Dermal Problems, Allergies 394

Known Allergy	394
Penicillin	395
Bite	396
Animal	397
Symptoms	398
Unusual Food	399
Soap	400
Pets	401–402
Skin Rash	403

## 20 Tropical Medicine, Fever 404

Area	404
Duration of Visit	405
Kind of Traveling	406–407
Health Problems During Travel	408–411
Present Health Problems	412
Diarrhea	413–414
Other Ill Fellow Travelers	415
Fever	416
Shaking Chills	417
Antimalarial Medication	418–420
Vaccinations	421–422
Preceding Diseases	423–425
Contact with Animals	426–427

## 21 Pediatrics 428

Son/Daughter	428
Pediatrician	429
Health Issue	430–432
Behavioral Changes	433–435
Duration of Illness	436
Repeated Problems	437
Feeding	438–440
Vaccinations	441
School	442–443
Weight	444–445
Duration of Problems	446–447
Vomiting	448
Bowel Movement	449–450
Food	451
Urination	452
Other Ill Persons	453–454
Head Ache	455
Wheezing	456
Medication	457
Trigger	458–460
Symptoms	461
Foreign Body	462–463

## 22 Pain 464

Present Pain	464
Previous Pain	465
Duration of Pain	466–467
Incidence of Pain	468–474
Severity of Pain	475–476
Repeated Problems	477
Previous Treatment	478
Kind of Previous Pain	479–480
Previous Localisation	481
Radiation	482
Present Localisation	483
Reduction of Pain	484–485

## 23 Examination 486

Examination	486
Undress	487
Dress	488
Lie down/Stand up	489
Repeat	490
Pain	491
Copy	492
Move	493
Measured Values	494
Mouth	495
Eyes	496–501
Lung	502–504
Rectal Examination	505
Catheter	506
Pelvic Area	507
Breasts	508
Sensibility	509–510
Strength	511
Sample	512–513
Spinal Fluid	514
X-Ray Picture	515
Heart Catheterization	516
Computer Tomography	517
Ultrasound	518

Electroencephalogram	519	Diarrhea	583
MRI	520	Urination	584
Mammography	521	Breathing Problems	585
Electrocardiogram	522	Drinking/Food	586–588
Endoscopy	523–524	(Bed) Rest	589
		Self-Healing Process	590–591

## 24 Diagnosis 525

Mild/Severe Disease	525
Diagnoses A–Z	526–544
Tumor	545
Genital Disease	546
Premature Birth/Miscarriage	547
Pregnant	548
Delivering	549
Childhood Disease	550–552

## 25 Treatment, Instruction 553

Treatment	553
Medication	554
Surgical Dressing	555
Physical Therapy	556
Surgery/Chemotherapy	557
Agreement	558
Dosage	559–567
Hospitalization	568
Inhalation	569
Vomiting	570
Insertion of a Tube	571
Relax	572
Fever	573
Extraction	574
Stress	575
Crutches	576
Dentist	577
Food	578–579
Fever	580
Dehydration	581
Vomiting	582

## 26 Instructions for Pronunciation 593

Arabic	593
Chinese	594–595
Creole	596
French	597
Greek	598
Italian	599
Korean	600
Polish	601
Portuguese	602–603
Russian	604
Spanish	605